



## **Samenvatting Enquête-onderzoek Religieuze Vertalingen ISN 2022**

### *Algemene gegevens*

Thema:	Een inventarisatie van de vraag naar islamitische literatuur in de Nederlandse taal
Aantal vragen:	24
Actieve periode:	7 juli 2022 – 31 juli 2022
Applicatie:	Microsoft Forms
Analysetools:	Microsoft Forms, SPSS
Respons:	117
Rapportage:	31 augustus 2022

### *Resultaten enquête en data-analyse (percentages zijn afgerond op hele getallen zonder decimalen)*

- De enquête is hoofdzakelijk ingevuld door personen tussen de 15 en 35 jaar oud (74%).
- De meeste respondenten (68%) geven aan in hoge of zeer hoge mate geïnteresseerd te zijn in de islamitische literatuur.
- Het merendeel van de respondenten (85%) is geïnteresseerd in de islamitische literatuur omdat hij zelf moslim is, 15% vanwege werk en 8% vanwege bekering tot de islam.
- Bij het aanschaffen van een boek over de islam let 73% op het onderwerp, 50% op de uitgeverij, 26% op de prijs, 56% op de auteur/vertaler, 63% op de wetschool of doctrine van de auteur/vertaler en 54% op de academische inhoud.
- Van de respondenten leest 90% boeken over de islam in de Nederlandse taal, 30% in de Arabische taal (exclusief dialecten), 65% in de Turkse taal en 53% in het Engels.
- Respondenten geven aan het huidige aanbod van boeken te weinig en te eenzijdig te vinden. Sommige respondenten geven aan daar wel een positieve wending in te zien.
- 64 Procent van de respondenten geeft aan bekend te zijn met Nederlandstalige publicaties van ISN, daarvan beoordeelt 71% de kwaliteit ervan als (zeer) goed (n=76). Als verbeterpunten worden vooral genoemd: de gekozen onderwerpen en de verkrijgbaarheid.



- Op de vraag rondom welke thema's er meer Nederlandstalige boeken moeten verschijnen wordt verschillend gereageerd: 72% kiest voor geloofsleer (*i'tiqād/ʿaqīda*), 38% voor aanbidding (*ʿibāda*), 57% voor plichtenleer (*fiqh*) en 68% voor ethiek (*akhlāq*). De geschiedenis van de islam krijgt 62%, soefisme (*taṣawwuf*) 38%, definities van islamitische termen 38% en uitgebreid commentaar van de Koran (*tafsīr*) 54%.
- Respondenten vergaren informatie over de islam het liefst via boeken (90%), YouTube (72%) en lezingen in moskeeën (69%). De voorkeur voor boeken is vooral zichtbaar bij degenen die aangeven in (zeer) hoge mate geïnteresseerd te zijn in de islamitische literatuur.
- Van de respondenten geeft 33% aan over één Nederlandstalige vertaalversie van de Koran te beschikken, 39% beschikt over meerdere vertaalversies.
- Respondenten geven aan over de volgende vertaalversie(s) te beschikken: De Edele Koran (o.a. uitgegeven door ISN), De Levende Koran, de vertaling van Leemhuis en de vertaling van Aboe Ismail & Studenten.
- De meningen over de reeds bestaande vertaalversies van de Koran zijn divers: een aantal respondenten geeft aan tevreden te zijn met de kwaliteit, anderen zien tekortkomingen en vinden dat er problemen zijn qua vertaling, taalgebruik en zien de afwezigheid van (uitgebreide) uitleg als een minpunt.
- Het grootste deel van de respondenten is hoog opgeleid (hbo/wo) en/of werkt fulltime. De studierichtingen en beroepsrichtingen vertonen een grote variatie.
- Op de vraag welk Nederlandstalig boek over de islam men als favoriet beschouwt wordt verschillend geantwoord: Arrisala, De Kunst van Intentie, Begin van de Leiding, De Tuinen der Oprechten, Kom tot het Gebed, Koran[uitleg] voor Kinderen, Handboek van de Islām, De Islām in het licht van Aḥādīth, O Mijn Zoon, Liefde is de Wijn, De Verzegelde Nectar, etc.
- Op de vraag welke boeken naar het Nederlands vertaald zou moeten worden wordt zeer uiteenlopend gereageerd: gedichten, profetenverhalen, aḥādīth, Arabische grammatica, fatāwā-bundels, tafsīr-boeken, filosofie, geïllustreerde boeken, geloofsleer, fiqh-boeken, werken van Al-Ghazālī, Ibn Taymiyya, Ibn Ḥanbal, Imām Mālik, etc.